Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS EDITION • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Portugais

Session 2018 • Code sujet : **18 APLVE POR** • Durée : **2 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu de l'article « Nas águas do atraso »** (1 question) — **Page 3**

2. **Courriel professionnel comparant une implantation au Brésil et aux États-Unis** (1 question) — **Page 4**

3. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 5**

Sujet officiel (PDF) : https://btsedition.fr/assets/annales/bts-edition/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Portugais)/2018/BTS Edition - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Portugais) - Session 2018 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu de l’article « Nas águas do atraso »

L’article compare les difficultés administratives rencontrées par des entrepreneurs au Brésil et aux États-Unis, notamment lors de la création d’entreprise et du recrutement de spécialistes étrangers. À partir de chiffres et de témoignages, il analyse les effets d’une bureaucratie excessive sur l’innovation et l’entrepreneuriat.

Question I. Rédigez en français un compte rendu objectif du texte en 190 à 210 mots. Soyez concis, clair et cohérent, en respectant les différentes parties, les idées principales et les arguments exposés dans le document.

En 2010, Júlio Vasconcellos et Alex Tabor quittent la Californie pour Rio afin de créer Peixe Urbano, un site de commerce en ligne. Ils découvrent que le principal obstacle est administratif. La création prend presque un mois à Rio et plus de deux à São Paulo, contre moins d’une semaine aux États-Unis. En moyenne, ouvrir une entreprise demande 83,6 jours au Brésil contre 5,6 aux États-Unis.

Au-delà des formalités, le recrutement de spécialistes étrangers est aussi ralenti. Au Brésil, obtenir un visa de travail peut prendre un an, tandis que les entreprises américaines n’ont besoin que de deux mois pour faire venir un Brésilien. Les États-Unis réservent 65 000 places aux spécialistes étrangers ; le Royaume-Uni facilite l’arrivée des professionnels de la technologie. Ces délais pénalisent les entreprises technologiques, dépendantes de l’innovation.

Le texte ne condamne pas l’intervention de l’État : une réglementation équilibrée peut soutenir la prospérité, mais l’excès décourage les entrepreneurs et peut les pousser à l’illégalité. Au Brésil, 92 % des entreprises créées durant la dernière décennie sont irrégulières ; le pays est classé 126e sur 183 dans un classement lié à l’entrepreneuriat. À Hong Kong, seules 4 % des entreprises sont illégales. Malgré des efforts de simplification sous Figueiredo, la bureaucratie persiste : les entrepreneurs consacrent parfois plus de temps aux lois qu’à leur activité.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> La bureaucratie excessive ralentit les entreprises et l’innovation au Brésil. L’article plaide pour une réglementation équilibrée, qui soutient l’entrepreneuriat sans l’entraver.

2. Courriel professionnel comparant une implantation au Brésil et aux États-Unis

Vous êtes G. Pintado Tavares, assistant du directeur de l'agence Euroconsulting, qui conseille les entreprises européennes souhaitant s'implanter à l'étranger. En portugais, vous répondez par courriel à Miguel Monteiro, directeur de Solenergia, qui hésite entre le Brésil et les États-Unis, en présentant de façon équilibrée les éléments positifs et négatifs.

Question II. Rédigez en portugais un courriel répondant à la demande d'information de Miguel Monteiro sur l'implantation de Solenergia au Brésil ou aux États-Unis. Dosez les éléments positifs et négatifs et évoquez les différences entre les deux pays concernant les délais d'implantation, les démarches administratives, la durée d'obtention des visas de travail et le coût de la main-d'œuvre.

Modelo de courriel en portugais
Para: m.monteiro@solenergia.pt
De: g.tavares@euroconsulting.com.pt
Assunto: Instalação da Solenergia

Exmo. Senhor Miguel Monteiro,

Obrigado pelo seu contacto. Para a Solenergia, os EUA parecem mais rápidos: abrir uma empresa demora, em média, 5,6 dias, contra 83,6 dias no Brasil. No Brasil, a burocracia pode atrasar as formalidades; nos EUA, uma holding começou as operações em menos de uma semana. Para obter um visto de trabalho, o processo pode levar cerca de um ano no Brasil. Nos EUA, são cerca de dois meses para contratar um brasileiro, e existe uma quota anual de 65 000 especialistas estrangeiros.
Quanto à mão de obra, comparem salários e encargos nos dois países: os custos variam conforme a função e a região. Recomendo um estudo local antes de decidir.

Estou à disposição.
Com os melhores cumprimentos,
G. Pintado Tavares

Vocabulaire et grammaire : « demora » signifie « prend du temps » ; « contra » signifie « contre » ; « pode levar » exprime une durée possible. « Comparem » est l'impératif de politesse pluriel.

Traduction française pédagogique

À : m.monteiro@solenergia.pt. De : g.tavares@euroconsulting.com.pt. Objet : Implantation de Solenergia. Monsieur Miguel Monteiro, merci pour votre demande. Pour Solenergia, les États-Unis semblent plus rapides : créer une entreprise prend en moyenne 5,6 jours, contre 83,6 jours au Brésil. Au Brésil, la bureaucratie peut retarder les formalités ; aux États-Unis, une holding a commencé ses activités en moins d'une semaine. Au Brésil, l'obtention d'un visa de travail peut prendre environ un an. Aux États-Unis, il faut environ deux mois pour recruter un Brésilien, et il existe un quota annuel de 65 000 spécialistes étrangers. Pour la main-d'œuvre, comparez les salaires et les charges dans les deux pays : les coûts varient selon le poste et la région. Je recommande une étude locale avant de décider. Je reste à votre disposition. Bien cordialement, G. Pintado Tavares.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Les États-Unis sont plus rapides pour l'implantation et les visas ; comparez les coûts salariaux locaux avant de choisir.

SYNTHÈSE DE L'ÉPREUVE & RÉFÉRENTIEL • BTS EDITION

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2018)

Bilan de l'épreuve : Épreuve écrite de portugais du BTS Assistant de gestion PME-PMI, session 2018, code 18 APLVE POR, d'une durée de deux heures et de coefficient 2. Elle évalue la compréhension d'un article sur la bureaucratie et l'entrepreneuriat au Brésil, puis la rédaction d'un courriel professionnel comparant une implantation au Brésil et aux États-Unis.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'article indique qu'ouvrir une entreprise prend en moyenne 83,6 jours au Brésil contre 5,6 jours aux États-Unis.
- Le texte mentionne un an pour obtenir un visa de travail au Brésil pour un étranger, contre deux mois pour faire venir un Brésilien travailler dans la Silicon Valley.
- Selon l'article, une régulation équilibrée peut favoriser la prospérité, tandis qu'une bureaucratie excessive freine l'innovation et l'entrepreneuriat.
- Le texte indique que 92 % des entreprises créées au Brésil durant la décennie étudiée sont irrégulières, contre 4 % à Hong Kong.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respectez la longueur imposée du compte rendu : 190 à 210 mots en français.
- Restituez objectivement les idées et arguments du texte, sans ajouter d'opinion personnelle.
- Dans le courriel en portugais, comparez explicitement les quatre critères demandés et dosez les éléments positifs et négatifs.
- Distinguez les délais de création d'entreprise des délais d'obtention d'un visa et d'installation d'un spécialiste.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment structurer le compte rendu de compréhension ?

Repérez les grandes étapes de l'article : délais de création, difficultés de recrutement, puis conséquences de la bureaucratie. Reformulez en français les idées et arguments essentiels dans un texte cohérent de 190 à 210 mots, sans commentaire personnel.

Q : Les délais de visa cités sont-ils directement équivalents ?

Non. L'article évoque un an pour obtenir au Brésil un visa de travail pour un étranger, et deux mois pour qu'une entreprise américaine fasse venir un Brésilien travailler dans la Silicon Valley. Il s'agit de situations distinctes.

Q : Comment répartir mon temps pendant l'épreuve ?

L'épreuve dure deux heures et chaque partie vaut 10 points. Réservez du temps à la lecture et au repérage des arguments, rédigez les deux productions, puis gardez une période finale pour vérifier la longueur, la langue et le respect des consignes.

Q : Quels critères de notation faut-il privilégier pour le courriel ?

La consigne exige un courriel professionnel en portugais, adapté au rôle et au destinataire. Comparez les deux pays sur les quatre critères indiqués et présentez les aspects positifs et négatifs de façon équilibrée. Le sujet ne donne pas de grille détaillée.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsedition.fr/assets/annales/bts-edition/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Portugais)/2018/BTS Edition - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Portugais) - Session 2018 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Edition : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.